

CANDIDO,

1 2 9 0



FACULDADE DE LETRAS
UNIVERSIDADE D
COIMBRA

OU

O OPTIMISMO,

OU

O PHILOSOPHO

ENFORCADO EM LISBOA

PELOS INQUISIDORES,

E APPARECENDO DEPOIS

EM CONSTANTINOPLA NAS GALÉS.

*Romance escripto por Mr. de Voltaire,
e traduzido em Portuguez.*

PROJET « CARTOGRAPHIER VOLTAIRE AU PORTUGAL
ET DANS LA LITTÉRATURE PORTUGAISE »

3^{ÈME} WORKSHOP - ÉTAPES DE RÉÉCRITURE

COORDINATION:

MARTA TEIXEIRA
ANACLETO (CLP)

19/20 janvier 2023

SALLE CLP

(FLUC, 7^{ème} étage)

Programme:

<https://www.uc.pt/fluc/clp>

Faculdade de Letras
Universidade de Coimbra

Largo da Porta Férrea
3004 - 530 Coimbra

t: (+351) 239 410 012

e: gabdiretor@fl.uc.pt

w: www.uc.pt/fluc

PROJET « CARTOGRAPHIER VOLTAIRE AU PORTUGAL ET DANS LA LITTÉRATURE PORTUGAISE »

3^{ème} Workshop - ÉTAPES DE RÉÉCRITURE

19/20 janvier 2023

Salle CLP (FLUC, 7^{ème} étage)

19 janvier

Matin

10h - **Session d'ouverture**

10:30h

Session 1 : Voltaire et la dictature de Estado Novo

10:30h – 11h

Marta Teixeira Anacleto (FLUC/CLP)

Traduire et/ou *commenter* Voltaire pendant Estado Novo : les enjeux des péritextes

11h – 11:30h

Maria do Rosário Mariano (FLUC/CLP)

La traduction portugaise du *Dictionnaire philosophique* de Voltaire pendant Estado Novo : la censure comme manipulation textuelle et régulation culturelle

11:30h **Pause-café**

12h **Session 2 : Voltaire et le XIX^e siècle**

12h – 12:30h

Ana Clara Santos (UAlgarve/CET/CLP) e Ana Isabel Vasconcelos (UAberta/CET/CLP)

La fortune de Voltaire sur la scène lisboète de la première moitié du XIX^e siècle

12:30h – 13h

Rita Bueno Maia (UCP/ CECC/CLP)

Retraduire *Candide* en contexte d'exil (Paris, 1846)

13h – 15h **Déjeuner**

Après-midi

15h **Session 3 : Voltaire et les XIX^e et XVIII^e siècles**

15h - 15:30h

Paulo Pereira (FLUC/CLP)

Voltaire et Camões : Les querelles littéraires et les commentaires sur la poésie épique (XVIII^e – XIX^e siècles)

15:30h - 16h

Pablo Magalhães (UFOB | UFS)

Voltaire : la production et la circulation des traductions de son œuvre en Amérique portugaise et dans l'Empire du Brésil (1788-1842)

16h **Session 4 : Voltaire e le XVIII^e siècle (partie 1)**

16h - 16:30h

Ana Cristina Araújo (FLUC/CHSC)

Les premières éditions de Voltaire en langue portugaise: traduction, transcription et appropriation

16.30h – 17h

Flávio Borda D'Água (Bibliothèque de Genève)

Voltaire et l'*Histoire de l'empire de Russie sous Pierre le Grand* : genèse d'un texte historique et d'une traduction politique

17h **Pause-café**

17:30h **Frei Luís de Sousa d'Almeida Garrett – Présentation de l'édition critique de João Dionísio par José Bernardes** [événement CLP]

20 janvier

Matin

10h **Session 5 : Voltaire et le XVIII^e siècle (partie 2)**

10h - 10:30h

José Camões (UL/CET) e Licínia Ferreira (CET | BPMP)

Les pièces de Voltaire au Portugal au XVIII^e siècle : enjeux de la censure.

10.30h – 11h

Maria Luísa Malato (FLUP/ILCML)

José Anastácio da Cunha e a la traduction de *Mahomet*

11h **Pause-café**

11.30h **Session 6 : Voltaire, traduction et édition**

11.30h-12h

Jorge Pinho (UC | CETAPS/NovaFCSH & FLUP)

Voltaire, systèmes et invisibilité

12h **Session 7 : Voltaire et la réception**

Stephanie Gehanne Gavoty (Sorbonne-Université/CELLF)

Enquête sur la réception de *Candide* de Voltaire

12.45h **Session de clôture/synthèse**